

En grave dia, senhor, que vus vi

79,19

Ms.: A 158.

Cantiga de meestria di quattro *coblas doblas* di sette versi, *singulars* per la rima *c*, e di una *fiinda* di tre versi, dei quali il primo distico è costruito sulla rima *c* della prima *cobla* e il terzo verso sulla rima *a* della seconda coppia di *coblas*. *Coblas capacaudadas*; *coblas capfinidas* tra la prima e la seconda. Si rilevano le seguenti *palabras voltas*: *Deus, estes olhos meus*; si riscontrano inoltre le rime derivate tra il primo verso della prima strofa e il terzo della terza e tra il quarto e il quinto della seconda.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:56).

Fiinda: d10 d10 a10.

Edizioni: CA 158; Correia, *Tese*, I; Machado 1581.

- letto 1452 volte

Testo e traduzione

En grave dia, senhor, que vus vi, por mí e por quantos me queren ben, e por Deus, senhor, que vos non pes én! E direivus quanto per vós perdi: perdi o mund?, e perdi-me con Deus, e perdi-me con estes olhos meus e meus amigos perden, senhor, min.	5	I.Maledetto il giorno in cui vi ho vista, signora, per me e per quanti mi vogliono bene, e per Dio, signora, che non vi pesi! E vi dirò quanto ho perso a causa vostra: ho perso il mondo, ho perso me stesso con Dio, e ho perso me stesso con questi miei occhie i miei amici mi perdono, signora.
E mia senhor, mal dia eu naci por tod?este mal que me por vós ven, ca per vós perdi tod?est?e o sén, e quisera morrer e non morri ca me non quisio Deus leixar morrer, por me fazer maior coita sofrer, por muito mal que me lh?eu mereci.	10	II.Mia signora, disgraziatamente nacqui per tutto questo male che mi si ripercuote a causa vostra, poiché per voi ho perso tutto questo e il senno, e avrei voluto morire, ma non sono morto perché Dio non mi ha voluto lasciar morire per farmi patire un maggior dolore, per il molto male che mi sono meritato.
Ena mia coita, pero vus pesar seia, senhor, ja-que vus falarei, ca non sei se me vos ar veerei: tanto me vej?en mui gran coit?andar que morrerei por vós, u non jaz al. Catade, senhor, non vos esté mal, ca polo meu non vus venh?eu rogar.	15 20	III.Signora, vi parlerò della mia sofferenza anche se vi peserà, perché non so se vi vedrò più: mi vedo andare incontro a un tormento tanto grande che morirò per voi, senza alcun dubbio. Osservate, signora, questo non vi pregiudicherà, poiché a causa del mio male non vengo a implorarvi.
<E> ar quero-vus ora conselhar, per bõa fe, o melhor que eu sei; metede mentes no que vos direi: quen me vus assi vir? desamparar e morrer por vós, pois eu morto for, tan ben vus diran por mi ?traedor?, come a min por vós, se vos matar.	25	IV.E voglio ancora consigliarvi, in buona fede, nel miglior modo possibile; prestate attenzione a ciò che vi dirò: chi da voi verrà abbandonato come me e morirà per voi, dopo che io sarò morto, vi chiamerà di certo ?traditrice?, come capiterebbe a me, se vi uccidessi.
E de tal <mal> preço guarde-vos Deus, senhor e lume destes olhos meus, se vus vós én non quiserdes guardar!	30	V.Ma da una tal reputazione Dio vi protegga, signora e luce di questi miei occhi, se da voi non vorrete proteggervi.

- letto 863 volte

Testo critico

En grave dia, senhor, que vus vi,
por mí e por quantos me queren ben,
e por Deus, senhor, que vos non pes én!
E direivus quanto per vós perdi:
perdi o mund?, e perdi-me con Deus,

e perdi-me con estes olhos meus
e meus amigos perden, senhor, min.

E mia senhor, mal dia eu naci
por tod?este mal que me por vós ven,
ca per vós perdi tod?est?e o sén, 10
e quisera morrer e non morri
59

ca me non quisio Deus leixar morrer,
por me fazer maior coita sofrer,
por muito mal que me lh?eu mereci.

Ena mia coita, pero vus pesar 15
seia, senhor, ja-que vus falarei,
ca non sei se me vos ar veerei:
tanto me vej?en mui gran coit?andar
que morrerei por vós, u non jaz al.
Catade, senhor, non vos esté mal, 20
ca polo meu non vus venh?eu rogar.

<E> ar quero-vus ora conselhar,
per bõa fe, o melhor que eu sei;
metede mentes no que vos direi:
quen me vus assi vir? desamparar 25
e morrer por vós, pois eu morto for,
tan ben vus diran por mi ?traedor?,
come a min por vós, se vos matar.

E de tal <mal> preço guarde-vos Deus,
senhor e lume destes olhos meus, 30
se vus vós én non quiserdes guardar!

22 [...] ar quero: lettera mancante miniata 29 tal preço

v. 7: Michaëlis edita la lezione *mi* correggendo quella originale (che io ho mantenuto) per evitare la rima con una vocale nasalizzata, ma, come spiega Correia, è solito tra i trovatori riscontrare tale rima imperfetta.

v. 15: Michaëlis sostituisce la lezione *Essa* a quella del manoscritto senza stretta necessità poiché nella lirica profana galego-portoghese è ammessa la costruzione del verbo *falar* con la preposizione *en* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar> [1]).

v. 20: Michaëlis e Machado editano *por vos*, ma il manoscritto tramanda la lezione *no(n) uos* e non è necessario alcun intervento ai fini del significato.

v. 22: ho scelto di integrare come indicato nel testo accogliendo l'intervento di Correia, poiché è largamente diffuso nella lirica profana galego-portoghese l'uso della *e* copulativa all'inizio di strofa, o di periodo, solitamente dopo punteggiatura forte, così come nello specifico *usus scribendi* dell'autore (cfr. <http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2> [2]).

v. 29: Correia edita la lezione *Ede tal preço guarde-vos vósDeus*; Michaëlis propone *vos guarde-vus*. Entrambe le studiose giustificano le loro scelte sulla base dell'inserzione a testo della dicitura con segno a margine *vos*. A mio avviso però, essendo presente all'interno del verso la medesima parola indicata a margine ma nessun evidente segno di richiamo, il lessema sarebbe già stato inserito nel testo dopo essere stato revisionato, come confermano gli appositi studi di T. Pedro su tale prassi all'interno del manoscritto stesso. Per questa ragione ho deciso di risolvere l'ipometria appellandomi a ragioni semantiche: l'autore

infatti prega Dio affinché salvaguardi la sua donna dall'eventuale cattiva reputazione di essere chiamata traditrice, spiegata nei versi precedenti. L'espressione *bon/mal/mao preço* si riscontra in altri autori galego-portoghesi, cfr. Brea 43,1; 43,2; 125,21. Machado edita il verso ipometro.

- letto 956 volte

Edizioni

- letto 699 volte

Michaëlis

En grave dia, senhor, que vus vi,
por mi e por quantos me queren ben!
E por Deus Senhor, que non vos pes én!
E direi-vus quanto per vos perdi:
perdi o mund', e perdi-me con Deus, 5
e perdi-me con estes olhos meus;
e meus amigos perden, senhor, mi.

E mia senhor, mal-dia eu naci
por tod' este mal que me por vos ven!
Ca per vos perdi tod' est' e o sen, 10
e quisera morrer e non morri;
ca me non quisio Deus leixar morrer
por me fazer mayor coita soffrer
por muito mal que me lh' eu mereci.

Essa mia coita, pero vus pesar 15
seja, senhor, ja-quê vus falarei,
ca non sei se me vus ar veerei:
tanto me vej' en mui gran coit' andar
que morrerei por vos, u non jaz al.
Catade, senhor, per vos est' é mal, 20
ca polo meu non vus venh' eu rogar.

E ar quero-vus ora conselhar,
per bõa fé, o melhor que eu sei.
Metede mentes no que vos direi:
Quen me vus assi vir' desamparar 25
e morrer por vos, pois eu morto for',
tan ben vus dirá por mi "traedor"
come a min por vos, se vus matar'.

E de tal preço vos guarde-vus Deus,
senhor e lume d' estes olhos meus, 30

se vus vos én non quiserdes guardar!

- letto 442 volte

Tradizione manoscritta

- letto 879 volte

CANZONIERE A

- letto 603 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A21.jpg>

- letto 584 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_5.jpg



E n graue dia sen

nor que uus ui.

por mi e por quantos me queren
?

ben. e por deus sennor que uos no(n)

pes en. e direi uus quanto per uos
?

perdi. perdi o mund e perdi me con

deus. e perdi me con estes ollos?

meus. e meus amigos perden sen
nor min.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_5.jpg



e mia se(n)nor mal dia eu naci
por todeste mal que me por uos uen.
ca per uos perdi todest e o sen.
e quisera morrer e non morri.
ca me no(n) quiso d(eu)s leyxar morrer.
por me faz(er) mayor coita soffrer.
por muito mal que me lleu mereçi.

*La letterina è solo annotata ed è un'indicazione per il
miniature.

	E na mia coita pero u(us) pesar . seja se(n)nor ia que u(us) falarey ca no(n) sei se me uos ar ueerey tanto me ueie(n) mui gran coita(n)dar q(ue) morrerei por uos u no(n) iaz al . catade se(n)nor no(n) uos este mal . ca polo meu no(n) u(us) venneu rogar .
	*ar quero u(us) ora co(n)sellar . per bo(n)a fe o mellor que eu sei metede me(n)tes no que uos direi . que(n) me u(us) assi uir desa(m)parar e morrer por uos pois eu morto for tan ben u(us) dira(n) por mi traedor come ami(n) por uos se uos matar . *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.
	E de tal preço guar de uos deus * ? sennor e lume destes ollos meus . se uus uos en non quiserdes guardar . *Sul margine destro è presente un'annotazione con la seguente dicitura: 'uos', lasciata dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto nel testo, raschiando il segno di rimando.

- letto 600 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

E n graue dia sen nor que uus ui. por mi e por quantos me queren ben. e por deus sennor que uos no(n) pes en. e direi uus quanto per uos perdi. perdi o mund e perdi me con deus. e perdi me con estes ollos meus. e meus amigos perden sen nor min.	En grave dia, sennor, que vus vi, por mi e por quantos me queren ben! E por Deus, sennor, que vos non pes én! E direivus quanto per vos perdi: perdi o mund?, e perdi me con Deus, e perdi me con estes ollos meus e meus amigos perden, sennor, min.
II	II
e mia se(n)nor mal dia eu naci por todeste mal que me por uos ven. ca per uos perdi todest e o sen. e quisera morrer e non morri. ca me no(n) quiso d(eu)s leyxar morrer. por me faz(er) mayor coita soffrer. por muito mal que me lleu mereçi.	e mia sennor, mal dia eu naci por tod?este mal que me por vos ven! Ca per vos perdi tod?est?e o sen, e quisera morrer e non morri; ca me non quiso Deus leyxar morrer, por me fazer mayor coita soffrer, por muito mal que me ll?eu mereçi.
III	III
E na mia coita pero u(us) pesar. seia se(n)nor ia que u(us) falarey ca no(n) sei se me uos ar ueerey tanto me ueie(n) mui gran coita(n)dar q(ue) morrerei por uos u no(n) iaz al. catade se(n)nor no(n) uos este mal. ca polo meu no(n) u(us) venneu rogar.	E na mia coita, pero vus pesar seia, sennor, ia que vus falarey, ca non sei se me vos ar veerey: tanto me vei?en mui gran coit?andar que morrerei por vos, u non iaz al. Catade, sennor, non vos est?é mal, ca polo meu non vus venn? eu rogar.
IV	IV
ar quero u(us) ora co(n)sellar. per bo(n)a fe o mellor que eu sei metede me(n)tes no que uos direi. que(n) me u(us) assi uir desa(m)parar e morrer por uos pois eu morto for tan ben u(us) dira(n) por mi traedor come ami(n) por uos se uos matar.	ar quero-vus ora consellar, * per bona fé, o mellor que eu sei, metede mentes no que vos direi: quen me vus assi vir? desamparar e morrer por vos, pois eu morto for?, tan ben vus diran por mi ?traedor?, come a min por vos, se vos matar. *Verso ipometro a causa della capitale miniata mancante: a9.
V	V
E de tal preço guar de uos deus sennor e lume destes ollos meus. se uus uos en non quiserdes guardar.	E de tal preço guarde-vos Deus, * sennor e lume d?estes ollos meus, se vus vos en non quiserdes guardar! *Verso ipometro: d9.

- letto 539 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-grave-dia-senhor-que-vus-vi>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar>

[2] <http://glossa.gal/glosario/termo/1234#uso-2>